

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparete – Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Anno Accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II
Corso di studio	Corso di Laurea Triennale in Lingue, Culture e Letterature Moderne, Classe L-11
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	English Language and Translation II
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Angelo Monaco	angelo.monaco@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/12	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	II
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	27 Settembre 2021
Fine attività didattiche	27 Maggio 2022

Syllabus	
Prerequisiti	E' auspicabile una conoscenza della lingua inglese di livello intermedio che consenta di comprendere testi di attualità e di cultura generale, nonché di produrre, in forma scritta e orale, testi semplici e coerenti su

	<p>argomenti noti.</p> <p>Auspicabili sono anche la conoscenza e comprensione delle differenze di base fra i due sistemi linguistici dell'inglese e dell'italiano e la capacità di tradurre brevi brani da e verso l'inglese in maniera corretta dal punto di vista morfosintattico e appropriata dal punto di lessicale.</p> <p>Per accedere all'esame è necessario avere superato l'annualità precedente.</p>
<p>Risultati di apprendimento attesi</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <p>Conoscenza della lingua inglese che consenta di comprendere i punti essenziali e i concetti fondamentali di testi anche mediamente complessi con riferimento a vari ambiti discorsivi e situazioni comunicative.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> <p>Conoscenza e comprensione delle differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano, applicate alla traduzione, e conoscenza di strategie traduttive di base, che consentano la produzione di testi di arrivo corretti e scorrevoli sul piano morfo-sintattico e lessicale, nonché adeguati a livello interculturale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Sensibilità alle dimensioni di variazione della lingua e autonomia di giudizio nell'analisi, interpretazione e sintesi di testi di attualità e cultura appartenenti a vari generi e tipologie testuali.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> <p>Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua in maniera corretta ed efficace, sul piano morfosintattico, lessicale, e testuale, con capacità di adattamento al contesto di situazione e di cultura.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere</i> <p>Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze attraverso la consultazione autonoma di</p>

	materiali bibliografici e digitali (dizionari cartacei e online, manuali di grammatica, manuali d'uso della lingua, materiali multimediali).
Contenuti di insegnamento	<p>1) Grammatica contrastiva dell'inglese e dell'italiano con particolare attenzione al sintagma nominale e verbale ed introduzione alla sintassi del periodo semplice, composto e complesso.</p> <p>2) Analisi linguistica di una variegata tipologia di testi mediamente complessi su vari argomenti di interesse culturale finalizzata al reperimento delle informazioni chiave.</p> <p>3) Attività di comprensione scritta e orale ed elaborazione di riassunti.</p> <p>4) Traduzione di tesi di vario genere, da e verso la lingua inglese, con particolare attenzione alle differenze di tipo culturale e alla traduzione in ambito postcoloniale.</p> <p>5) Introduzione alla sociolinguistica e all'ecolinguistica.</p>
Programma	
Testi di riferimento	<p>Il titolo del corso è "From Phrases to Texts: Variations and Varieties of English". Gli argomenti affrontati nel corso includono la sintassi e la semantica della lingua inglese attraverso l'analisi e la traduzione di varie tipologie testuali. Inoltre, si approfondirà il concetto di varietà in sociolinguistica legata alla traduzione in ambito postcoloniale e alla riflessione ecolinguistica.</p> <p>1. Linguistica e traduzione inglese</p> <ul style="list-style-type: none"> - L. Mullany and P. Stockwell. <i>Introducing English Language: A Resource Book for Students</i>. Routledge: 2010. (A4, A5, A9, A10, B4, C4). - J. Culperer et al., eds. <i>English Language: Description, Variation and Context</i>. Palgrave: 2018. (Chapters 5-6-7-8-9). - S. Laviosa. <i>Linking Wor(l)ds</i>. Napoli: Liguori 2013. (Chapters 2-3-4; 7-8-9-10). <p>2. Traduzione e teoria postcoloniale</p> <ul style="list-style-type: none"> - S. Bassnett and H. Trivedi, eds. <i>Post-Colonial Translation: Theory and Practice</i>. Routledge: 1999. (Introduction) - S. Bassnett. <i>Translation</i>. Routledge: 2014. (Introduction; Ch. 1-2-5) - S. Bertacco, ed. <i>Language and Translation in Postcolonial Literatures: Multilingual Contexts, Transnational Texts</i>. Routledge: 2014. (Introduction; Ch. 1) - G. Stirling. "Re-reading the Function of Language Variance in Post-Colonial Literary Theory". <i>The</i>

	<p><i>Canadian Review of Comparative Literature</i>, vol. 22, no. 3-4, 1995: 411-29.</p> <p>- F. Cavagnoli. <i>La traduzione letteraria anglofona</i>. Hoepli: 2017.</p> <p>3. Introduzione alla sociolinguistica e all'ecolinguistica - J. Culperer et al., eds. <i>English Language: Description, Variation and Context</i>. Palgrave: 2018. (Chapters 17-18-19-20-21).</p> <p>- A. Stibbe. <i>The Stories We Live By: Language, Ecology and the Stories We Live By</i>. Routledge: 2014. (Chapters 1-2-4).</p> <p>Una grammatica di riferimento, come R. Carter and M. McCarthy, <i>Cambridge Grammar of English</i>. Cambridge UP, 2006.</p> <p>Un dizionario monolingue, come <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> (Oxford UP); <i>Cambridge Advanced Learner's Dictionary</i> (Cambridge UP); <i>Merriam-Webster Advanced Learner's Dictionary</i> (Merriam-Webster).</p>
Note ai testi di riferimento	I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, sintesi, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso e caricati sulla pagina del docente.
Metodi didattici	Didattica frontale ed esercitazioni di traduzione in aula; esercitazioni online attraverso la piattaforma e-learning; utilizzo di materiali multimediali.
Metodi di valutazione	Da Regolamento didattico tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.
Criteri di valutazione	<p>La prova parziale scritta, della durata complessiva di 4 ore, mira a valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la capacità di comprensione di un testo autentico mediamente complesso mediante la risposta a domande a risposta aperta e a risposta chiusa; • la capacità di sintesi attraverso la redazione di un riassunto coeso, coerente e compiuto dal punto delle informazioni; • la conoscenza delle strutture morfo-sintattiche e la flessibilità nel loro utilizzo attraverso esercizi di riformulazione; • la conoscenza della lingua e la competenza comunicativa attraverso la traduzione da e verso l'inglese di testi autentici di max 300 parole, in forma

	<p>corretta, accurata e adeguata al contesto di situazione/cultura.</p> <p>La prova orale mira a valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le abilità comunicative orali attraverso la discussione in forma corretta ed efficace, degli argomenti trattati durante il corso • La conoscenza, in prospettiva contrastiva, delle differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano e delle principali differenze culturali, anche attraverso la discussione delle traduzioni svolte nel corso dell'anno. • L'autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di testi appartenenti a vari generi e tipologie testuali, letterari e non, per valutare l'acquisita sensibilità alle dimensioni di variazione della lingua in ambito sociale ed ecologico.
Altro	<p><i>E-mail:</i> angelo.monacoo@uniba.it</p> <p><i>Pagina personale:</i> https://www.uniba.it/docenti/monaco-angelo</p> <p>I materiali relativi al corso, le esercitazioni, gli avvisi e l'orario di ricevimento saranno resi disponibili sulla pagina del docente, nella sezione "Didattica" (Materiali Didattici: Lingua e Traduzione II – L11, A.A. 2021/22).</p>